

Diaspora Hymn * goles-himen * גלות הימען



Dor-tn vu mir le - bn, dort iz und-zer land. Und-zer ar - bet iz vi - der stand. Me



5 darf nisht keyn ar-me-yen, mir viln-nisht keyn shtat. Und-zer ko-yekh kumt nisht fun keyn harm-at.



9 Do in go - les, do iz und-zer heym. Der tsi - gl iz fray-hayt, un li - be der leym. A -



13 roys fun di tur-mes fun a - le me-di - nes. U - me-tum iz ye ru-sha-la - yim. A -



17 roys fun di tur-mes fun a - le me-di - nes. U - me-tum iz ye ru-sha-la - yim.

dortn vu mir lebn,
dort iz undzer land.
undzer arbet iz vidershtand.
me darf nisht keyn armeyen,
mir viln nisht keyn shtat.
undzer koyekh kumt nisht
fun keyn harmat.

דאָרטן וווּ מיר לעבן,
דאָרט איז אונדזער לאַנד.
אונדזער אַרבעט איז ווידערשטאַנד.
מע דאַרף נישט קיין אַרמייען,
מיר ווילן נישט קיין שטאַט.
אונדזער פּוּח קומט נישט פֿון
קיין האַרמאַט.

do in goles,
do iz undzer heym.
der tsigl iz frayhayt,
un libe der leym.
aroyes fun di turmes fun ale
medines.
umetum iz yerushalayim.

דאָ אין גלות,
דאָ איז אונדזער היים.
דער ציגל איז פֿרייהייט,
און ליבע דער ליים.
אַרויס פֿון די טורמעס פֿון אַלע
מדינות.
אומעטום איז ירושלים.

❖ Your help is needed

If you appreciated the effort that has gone into this song sheet
please support Gaza Birds Singing – a musical, educational,
and therapeutic project in Gaza

Send your donations to

<https://gofundme.com/f/hello-peace-help-innocent-people-to-survive>

Diaspora Hymn ✨ goles-himen ✨ גלות הימען

❖ Isabel Frey writes

This song is an anti-nationalist anthem celebrating Jewish life in the diaspora, free from state borders and ethno-nationalism. Having grown up singing Hatikva every weekend in my Zionist youth group in Vienna, I struggled with the ways Jewish ethno-nationalism had been normalised in my community and the absence of alternative expressions of Jewish belonging beyond the State of Israel.

Writing this new text was a way to unlearn that indoctrination and reclaim a vision of diasporic Jewish life rooted in solidarity. Even as diasporists, we, too, might need a hymn – one that affirms a Jewish future compatible with Palestinian liberation, a just peace between the river and the sea, and, ultimately, freedom from all nation states.

❖ Text

Isabel Frey (2022)
with help from Josh Waletzky, Adah Hetko, and Tal Hever-Chybowski

❖ Melody

‘Hatikva’ – the national anthem of Israel
derived from ‘La Mantovana’ by Giuseppe Cenci, c. 1600, which inspired the creation of folk and art songs across central and eastern Europe

❖ From the album

Lider Mit Palestine – New Yiddish Songs of grief, fury and love

Available on Bandcamp.com

<https://lidermitpalestine.bandcamp.com/album/lider-mit-palestine-new-yiddish-songs-of-grief-fury-and-love>

There, where we live,
 there is our homeland.
Our task is resistance.
We don't need armies,
 we don't want a state.
Our strength doesn't come
 from artillery.

Here in diaspora,
 here is our home.
Freedom is the brick,
 and love is the clay.
Out of the prisons of all the
 nation-states.
All around is yerushalayim.

Listen to and download the Yiddish audio
<https://lidermitpalestine.bandcamp.com>